Perceptions of learning from audio-visual input and changes in L2 viewing preferences: The roles of on-screen text and proficiency

Supplementary Material A. Pre-/post-viewing questionnaire

**1.** **Have you watched any films and/or TV series in English outside of the classroom (e.g. at home, at the cinema) in the last 7 days?**

TV  Yes TV  No

**2. Where have you watched films and/or TV series in English in the last 7 days?**TV  TV Online Streaming  Online Streaming Movistar TV  Movistar TV Youtube  Youtube Vodafone One TV  Vodafone One TV Downloading  Downloading Netflix  NetflixHBO  HBO Cinema (original language version subtitled in Spanish)  Cinema http://www.ub.edu/GRAL-OOSEQ/templates/default/files/print_img_checkbox.png  Other: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**3. What films and/or TV series have you watched in English in the last 7 days? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4. Have you watched films and/or TV series with subtitles in the last 7 days? If yes, specify the language of subtitles.**

With Catalan / Spanish subtitles  With Catalan/Spanish subtitles Without subtitles  Without subtitlesWith English subtitles  With English subtitleshttp://www.ub.edu/GRAL-OOSEQ/templates/default/files/print_img_checkbox.png  With subtitles in other language: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**5. Indicate how often you have watched films and/or TV series in English in the last 7 days.**Never  NeverOnce a week  OnceBetween 2-3 times  Between 2 – 3 times Between 4-6 times  Between 4 – 6 times Every day  Every day **6. How much time a day approximately have you spent watching films and/or TV series in English in the last 7 days?**Every day  Less than 20 minutes Every day  Between 20 – 30 minutes Every day  Between 30 minutes – 1 hour  
Every day  Between 1 – 3 hours Every day  More than 3 hours **7. Have you done any of the following in the last 7 days in order to improve your English while watching films and/or TV series in English?**I replay scenes  Replay scenesI stop the video to write down new vocabulary and expressions  Stop the video to write down new vocabulary and expressionsI look up unknown vocabulary and expressions in the dictionary  Look up unknown vocabulary and expressions in the dictionaryI try to use the vocabulary and expressions from the video  Try to use the vocabulary and expressions from the video  
I pay attention to new words and expressions  Pay attention to new words and expressionsI do nothing  Nothinghttp://www.ub.edu/GRAL-OOSEQ/templates/default/files/print_img_checkbox.png  Other: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **8. Do you feel that you have learnt new vocabulary/expressions/grammar in the last 7 days from the films and/or TV series in English?**Yes, vocabulary  Yes, vocabulary Yes, expressions  Yes, expressions Yes, grammar  Yes, grammar I have learnt nothing  Yes, pronunciation. Yes, expressions  Yes, other\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ http://www.ub.edu/GRAL-OOSEQ/templates/default/files/print_img_checkbox.png  I do not know if I am learning **9. If yes, specify what you have learnt from films and/or TV series in English in the last 7 days.  
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Supplementary Material B. Instructions for the end of the course reflection

|  |
| --- |
| Write a text of approximately 250 words answering the following questions.  Report on your overall learning process and outcomes during this course.  · Do you think that you have improved in any of the language skills in English in relation to your initial objectives? If so, indicate which ones and how.  · Have any of the class assignments helped you to take some action to change your learning experience(s) or habits?  · What is your…:  - best contribution in this subject?  - worst contribution in this subject?  - most personal contribution in this subject?  · Mention the activities that you liked and did not like doing during the course and give reasons. Alternatively, state any course task that you would have liked to do.  · Give yourself a grade. Be objective and critical with yourself and your work.  · Give a piece of advice to the partners that will be doing this course next year. |

Supplementary Material C. Estimated means of feeling of learning by proficiency group and language feature

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Mean (SE) | 95% CI |
| A1-A2 | Vocabulary  Expressions  Grammar  Pronunciation  No feeling of learning | .571 (.095)  .500 (.096)  .250 (.083)  .143 (.067)  .143 (.067) | [.384; .740]  [.321; .679]  [.123; .442]  [.054; .328]  [.054; .328] |
| B1-B2 | Vocabulary  Expressions  Grammar  Pronunciation  No feeling of learning | .522 (.061)  .681 (.057)  .116 (.039)  .116 (.039)  .159 (.045) | [.403; .638]  [.561; .781]  [.059; .217]  [.059; .217] [.090; .267] |
| C1-C2 | Vocabulary  Expressions  Grammar  Pronunciation  No feeling of learning | .333 (.076)  .590 (.080)  .026 (.026)  .154 (.058)  .282 (.073) | [.203; .495]  [.430; .733]  [.004; .164]  [.070; .305]  [.162; .443] |

Supplementary Material D. The proportions of viewing preferences before and after the intervention

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Group | Time | With L1 subtitles | With L2 captions | Without on-screen text |
| All participants | before | 56% | 78% | 27% |
| after | 47% | 11%\* | 61%\* |
| Captions group | before | 53% | 77% | 29% |
| after | 45% | 11%\* | 64%\* |
| Enhanced captions group | before | 59% | 68% | 15% |
| after | 45% | 6%\* | 62%\* |
| No captions group | before | 51% | 70% | 38% |
| after | 54% | 21%\* | 55% |
| Elementary group | before | 81% | 38% | 24% |
| after | 67% | 0%\* | 39% |
| Intermediate group | before | 55% | 71% | 19% |
| after | 45% | 9%\* | 68%\* |
| Advanced group | before | 44% | 84% | 41% |
| after | 38% | 22%\* | 65% |

*\*a statistically significant change before and after the intervention*